

在東京伯日商工会議所
会頭 オズワルド川上



O Japão e o Brasil

O tratado de amizade entre o Brasil e o Japão está completando 110 anos. Ao longo desta mais de um século de história, pudemos presenciar a chegada dos imigrantes japoneses, através do porto de Santos. Foram mais de 250 mil japoneses em 100 anos de história.

Também detectamos a entrada das empresas japonesas no Brasil, como a Tozan, que já vai para seu octagésimo aniversário. Empresas que acreditaram no potencial do nosso Brasil e estenderam sua tecnologia e desenvolvimento para o crescimento da economia.

Pudemos também ver a cultura japonesa aflorar com surgimento do Bairro da Liberdade em São Paulo, reduto dos orientais e ponto turístico da cidade, um pedaço do Japão no Brasil. E também o crescimento do cinturão verde na grande São Paulo, que alimenta a capital, fruto do suor de nossos pais e avós.

Não podemos esquecer a conquista do oeste do Paraná, através da cultura do café, com fixação dos japoneses principalmente nas cidades de Londrina e Maringá.

Outra cultura que se desenvolveu em nossas colônias foram a da pimenta-do-reino e acerola em Tomé-Açu, no estado do Pará.

O crescimento das culturas de frutas tropicais no Sertão da Bahia, mais recente, foi levada pelos descendentes de japoneses também.

Outro fator importantíssimo foi a criação da Zona Franca de Manaus, um dos focos das grandes empresas japonesas quando da fixação de suas fábricas no país. O que ajudou no desenvolvimento sócio-econômico da região norte e fizeram crescer a indústria na região.

Mas o palco de tomadas das grandes decisões foi a então na capital federal do Brasil, o Rio e Janeiro. Uma das principais entradas das grandes empresas japonesas em território brasileiro, o Rio foi e continuada sendo, até hoje, peça fundamental no história das relações bilaterais.

Saber que a Câmara do Comércio Indústria Japonesa do Rio de Janeiro completa 50 anos nos faz aprender o quando desta história de sucessos entre ambos os países não é fruto do trabalho dos pioneiros da CCIJ.

Para nós da CCBJ- Câmara de Comercio Brasileira no Japão, Mesmo com apenas 5 anos de vida no Japão, ainda engatinhando, nos espelhamos no legado desse jubile e parabenizamos a Câmara do Rio de Janeiro pela passagem de seu cinquentenário.

Esperamos poder ampliar cada vez mais, nosso relacionamento com a CCIJ e que essa parceria possa render frutos para ambos os países.

訳文

日本とブラジル

日伯修好通商条約は調印から110周年を迎えようとしています。サントス港では、一世紀以上の永きに亘って日本からの移住者を迎えました。この100年の間に25万人以上の日本人がこの国にやってきました。

また、既に創立80周年を迎える東山をはじめとして、数多くの日系企業がブラジルに進出しました。彼らは私たちブラジルの潜在能力を信じ、この国の経済の成長を促進させるべく技術と開発の手を差し伸べてくれたのです。

サンパウロ市では、観光スポットであり、東洋人の街であり、そしてブラジルのリトル・ジャパンであるリベルダーデ区が出現し、日本文化の開花をブラジルに於いて目の当たりにしています。大サンパウロ圏では、私達の父母や祖父母が、その汗の結晶として農園緑地帯を造り、都市の人々に野菜などを供給しております。

パラナ州ロンドリーナ市やマリンガ市では日本人が定住してコーヒーを栽培し、パラナ州西部の開拓を成し遂げたことも忘れてはならないことでしょう。このほかに私たちの入植地で発展した農作にはパラ州トメアスの胡椒やアセロラもあります。更には、最近ではバイア州森林地帯でトロピカル・フルーツ栽培が行われ、これらも日系人の手によるものです。

他方、日本の大企業が工場を設立してわが国に進出した際、マナウスのフリーゾーンの創設が大きな契機となりました。これはきわめて重要な要因です。マナウスのフリーゾーン創設は、ブラジル北部地方の社会経済発展を助勢し、同地方の工業を促進しました。

しかし、重大な決断の舞台になったのは当時の連邦共和国首府であったリオ・デ・ジャネイロでした。リオ・デ・ジャネイロは日本大手企業がブラジルに進出する主要門戸の一つであり、その存在は今日に到るまでのブラジル、日本両国の歴史において欠かすことが出来ません。

リオ・デ・ジャネイロ日本商工会議所が50周年を迎えられ、商工会議所のパイオニアの方々が計り知れないご努力をされて今日の成功にたどり着いた日伯両国の道のりを思うと感無量です。

私たちは創立僅か5年に過ぎません。貴会議所の歩んでこられた道は、やっと這い始めたばかりの私たちが在日ブラジル商工会議所にとって模範となる鏡に相違ありません。50周年を迎えられたリオ・デ・ジャネイロ日本商工会議所に心よりお祝い申し上げます。

今後益々、リオ・デ・ジャネイロ日本商工会議所殿との関係を深化、発展させ、このパートナーシップこそがブラジル、日本両国にとって良い果実を生み出すことを確信しております。